

「逃跑」——字的義、音、形淺探

思 果

我常在譯文裏看到有人用「逃跑」這個詞，覺得眼生。原因是中文有「逃走」現成的詞，為甚麼不用？近人嫌「走」不快，走怎麼逃得了？不給逮住嗎？於是改用「跑」。有理，有理。殊不知「走」有個意思是「奔逃」，又解為「趨」，意思是「疾奔」。粵語、閩語裏都保存這個意思，如國語的「賽跑」，粵語叫做「鬥（快）走」。「逃難」，粵語叫「走難」，閩南語叫「走反」。閩南語「走路」就是「逃走」。粵閩的人到現在仍然知道「走」的意思。

儘管如此，現代國語裏還有些詞裏「走」保留了古義。「競走」是其一。這不是比賽慢慢步行，是疾速前進。有些詞保存古義卻不顯著，如「走狗」。這個貶詞絕不是說，替別人效勞，一搖二擺踱方步，而是狂奔。按走狗本指獵犬，「狡兔死，走狗烹」的走狗，當然是疾奔追逐的狗，慢了兔子早就不見了。「走馬看花」也不是慢慢溜蹄，而是飛馳。如果溜蹄，大可看得一清二楚，不能「一日看遍長安花」。「行船走馬三分險」也一樣，若是按轡徐行，就不會只有三分險了。俗語「走肚子」指腹瀉，也不會是緩緩而下，是說一瀉如注。尺牘裏用「走候」，是趨往拜候。照中國人的客氣說法，奔去看人才見恭敬，若大搖大擺，慢慢行去，就太自大了。和走狗一樣，「走卒」也是替人奔跑當差的人，不是踱方步的。至於「走獸」當然是奔逐馳驅的獸類；走慢一點，就要被別的獸捉去吃了。還有「走筆疾書」，不用說是快寫。

中國字古義雖有變更，但在好些成語和雙音詞裏仍舊保存原義，要留心才會覺得。（各國文字諒必有同樣情況，英文裏就很多字的古義僅存於成語的。）例子很多，不必盡舉。粵、閩語裏保存許多字的古義，學會這兩種方言大有益處。這兩省的人看別省人亂寫中文，說的話用字不妥，會大起反感。廣東省人認為他們的話才是「唐話」，大有根據。

順便可以一提的是粵、閩語也保存若干古音，對研習中文同樣有用。茲單舉一例。現在的人喜歡用「年青」代替「年輕」，這是錯誤，雖然錯的人多，也不算錯了。按「年輕」和「年青」不同。國語「青」、「輕」二字聲母、韻母一樣，所以說國語的人會弄錯，但是粵語裏的聲母各異；「青」的是 ts' 「輕」的是 h。閩南語裏「青」的聲母和粵語的一樣，「輕」的是 [k']。平時講話，判然有別。下筆當然不會寫錯。別的如蘇州方言裏，兩個字的聲母也不同，「青」的是 [ts']，輕的是 [tɕ']。其餘各地的方音，不能盡舉。

總之，有些古義、古音雖然已經在現代國語裏不見，若干成語或方言裏仍舊保存。我們去找，要留神。

做翻譯工作的，尤其要細心去找。很多名詞可能我們沒有，要新創，不過有很多詞我們早就有的，不可不用，另創新詞。說句不好聽的話，這是數典忘祖。我提起過

英文的 brake，現在譯為「煞車」（或譯「剎車」，按「剎」音 chà，何以讀成 shā 的呢？）或制動器。中國本來有個「軛」字，是用木頭支輪而止其轉動的意思，正好用來譯這個英文字。我們現在只知道「發軔」這個詞，指事情的開始，是由開車轉來的。單獨「軛」字我們大多數已經不認識了。

順便一談字形。現在已經通行的字本來是寫錯的，如「燃」，本當作「然」，因為這個字下面的四點，已經是「火」了，不用再加火旁。還有「暮」本當作「莫」，因為「莫」字古時寫法是「日」在 艹 中 艹，平野望去，太陽在草中，就是暮了。這兩個俗體字早已出現，我們爲了字義上有分別，多添兩個字也不妨。不過已經通用了的字就不必再加，免得麻煩。如現在人喜歡用「妳」稱女子，似乎多餘。提到第三人或者要指明性別，若是提到對話的人，聽者難道還不知道自己是男是女？「我」也要用「俄」和「娥」嗎？何況「俄」、「娥」，已經另有意思，爲了避免誤會，還得再創新字「娥」、「娥(?)」？

寫點篆隸，查點《說文》很有益處。一般人寫錯字，如果曉得一點字的古體，字的形成，如會意，就可以避免。「易」和「易」（古「陽」字）兩個字的音不同，分別在當中那一橫上。知道這個分別，就不會讀錯，也不會解錯，當然不會寫錯。（「錫」和「錫」兩字有別，「錫」是馬額上的金屬裝飾或盾背的飾物。）

全國漢語方言學會 在湖南舉行學術年會

全國漢語方言學會第五屆學術年會於1989年8月6日—10日在湘西大庸市舉行，出席會議的有一百二十多人。會上宣讀了五十多篇有關漢語方言的論文，內容涉及南北各方言的語音、詞匯、語法特點及歷史演變，也有一些綜論及《方言志》方面的論文。

本屆學術年會同時舉辦了漢語方言講習班，由與會著名方言學者向參加講習班的一百多名來自全國各地學員作關於漢語方言的專題講演。會議期間還舉行了兩次學會理事會，通過吸收了三十名在漢語方言研究中有成績者入會。目前全國漢語方言學會共有會員二百五十多人。

本屆學術年會還改選了理事會，新當選的理事共二十四名，另爲臺灣省保留理事一名，理事會通過推選李榮教授爲漢語方言學會首任會長（過去理事會只設理事，不設會長）。第六屆全國漢語方言學會學術年會將於1991年在南京舉行。（董）